

# 凡例

- ◎一. 本書收錄ê辭目以音譯者為限，包括編者所見聞ê口頭外來語、書面(漢字)外來語、外來語kah台語或是漢語ê混合語詞、以及一寡常見羅馬字縮略語。共收錄約28000辭目。(註：①本書以閩越語為台語ê底語，無收錄；②除特例kah轉用者以外，本書無收人名、地名、公司名、商標名等專有名詞) ⇨ 本書收錄的辭目以音譯者為限，包括編者所見聞的口頭外來語、書面(漢字)外來語、外來語與台語或是漢語的混合語詞、以及一些常見羅馬字縮略語。共收錄約28000辭目。(註：①本書以閩越語為台語的底語，不收錄；②除特例及轉用者以外，本書不收人名、地名、公司名、商標名等專有名詞)

- ◎二. 本書採用教會羅馬字(白話字)標音，聲調採用轉調前ê原調，按照以下順序分做22部 ⇨ 本書採用教會羅馬字(白話字)標音，聲調採用轉調前的原調，按照以下順序分為22部：

A B Ch Chh E G H I J K Kh L M N Ng O P Ph S T Th U

- ◎三. 除了傳統ê教會羅馬字標音系統以外，本書另加台灣外來語特有ê非傳統新音素kah華語對應音符號，像用 [e] 來對應華語ê [ㄉ] 等 ⇨ 除了傳統的教會羅馬字標音系統以外，本書另加台灣外來語特有的非傳統新音素及華語對應音符號，像用 [e] 來對應華語的 [ㄉ] 等：

(1) 新音：chiot、e、ja、man、mang、mian、min、mon、mong、mu、niat、nin、nō、nong、phik 等。

(2) 新調：

(a) 第9調(相當於華語ê第2調 ⇨ 相當於華語的第2聲)，調號用「-」像：āi-、ān-、iō-、iū-、ō-等。

(b) 入聲第1調，調號像：â(-sá-lih)、î(-pái)、khô(-tóng)等。

(c) 入聲第2調，調號像：bák(-khuh)、khóp(-pìh)、síp(-puh)等。

- (3) 有ê泰西等語ê語尾無法用教會羅馬字正確對音，chit部份ê新譯外來語語尾，除約定俗成者外，本書ê對音大體如下 ⇨ 有的泰西等語的語尾無法用教會羅馬字正確對音，這部份的新譯外來語語尾，除約定俗成者外，本書的對音大體如下：

-b → buh、-d → loh、-er → à、-g → guh、-k → khuh、-l → ò、-p → puh、-t → toh、-th → suh

- ◎四. 本書各部各辭目排列順序如下：

- (1) 按照各音節ê羅馬字母順序(先不管調號)優先排列 ⇨ 按照各音節的羅馬字母順序(先不管調號)優先排列。例：

(a) a-pho-lī-ná-lí chú-gī [阿波利拿里主義]---- 在先  
a-pho-lí-ná-liú chú-gī [亞波里拿留主義]--- 在後；

(b) sa-pút-lī phō-tō-chiú [沙勃利葡萄酒]----- 在先  
sa-put-lióng [沙不隆]----- 在後

(2) 各音節ê羅馬字母全款者，按照調號順序排列，但以在先音節優先考慮⇨各音節的羅馬字母相同者，按照調號順序排列，但以在先音節優先考慮。例：

(a) a-ní-teng pán [阿爾丁版]---- 在先  
a-ní-tēng pán [阿爾定版]---- 在後；

(b) ai-sù [埃徒]----- 在先  
ài-su [愛司]----- 其次  
ài-sù ----- 在後

○五.兩辭目以上，各音節ê羅馬字母kah調號擺完全全款，而且無漢字或是漢字mā全款，但是語源kah意義無全者，tī羅馬字後面加「/1、/2、/3」等來kâ區別⇨兩辭目以上，各音節的羅馬字母及調號都完全相同，而且無漢字或是漢字也一樣，但是語源及意義不同者，tī羅馬字後面加「/1、/2、/3」等來加以區別。例：

(1) á-jih/1 : á-jih/2

(2) khek-lóng/1 [克朗] : khek-lóng/2 [克朗] : khek-lóng/3 [克朗] : khek-lóng/4 [克朗]

○六.非華語音譯或是宋代及其前(或是可能其前)音譯ê同源異型外來語，漢字無全，但羅馬字母全款者，列做全一辭條⇨非華語音譯或是宋代及其前(或是可能其前)音譯的同源異型外來語，漢字不同，但羅馬字母相同者，列為同一辭條。例：

(1) bùt-iòh [沒藥,沒藥](宋代及其前)

(2) kī-liām [忌廉,呢嘛](粵語音譯)

○七.元代及其後(或是可能其後)華語音譯ê同源異型外來語辭目，漢字無全者⇨元代及其後(或是可能其後)華語音譯的同源異型外來語辭目，漢字不同者：

(1) 羅馬字母全款，漢字ê華語音mā全款者，列做全一辭條⇨羅馬字母相同，漢字的華語音也相同者，列為同一辭條。例：

a-su-phit-līm [阿司匹林,阿斯匹林,阿斯匹淋]  
nī-lióng [尼龍,呢龍,泥龍,尼隆,呢隆]

(2) 羅馬字母全款，漢字ê華語音無全者，分開列做若干辭條⇨羅馬字母相同，漢字的華語音不同者，分開列為若干辭條。例：

(a) a-pò-tap [亞布答]  
a-pò-tap [阿布答]

- (b) a-bù-nī-a [阿母尼亞]  
a-bù-nī-a [亞母尼亞]

○八. 每辭條包含下列各部份。參照十三。

- (1) 羅馬字標音：辭目漢字化者，字面標音ê考索如下☐；辭目漢字化者，字面標音的考索如下：

- (a) 除約定俗成者kah特例以外，原則上以甘為霖『廈門音新字典』為準☐除約定俗成者及特例以外，原則上以甘為霖『廈門音新字典』為準。

- (b) 『廈門音新字典』所無ê字，斟酌情形，參照漢字偏旁標音，或是參照方言對應音標音☐『廈門音新字典』所無的字，斟酌情形，參照漢字偏旁標音，或是參照方言對應音標音。例：

① phek-nóa [拍𪗇] 條ê「𪗇」，粵語做「na<sup>4</sup>」，意思是雞母，應該對應台語「雞nóa」，ê「nóa」，所以標「nóa」☐phek-nóa [拍𪗇] 條的「𪗇」，粵語做「na<sup>4</sup>」，意思是母雞，應該對應台語「雞nóa」的「nóa」，所以標「nóa」。

② pang/l [邦, 泵] 條ê「泵」，『廈門音新字典』標「tūn」，但是華語做「勺尤」，粵語做「bem<sup>1</sup>」，所以標「pang」☐pang/l [邦, 泵] 條的「泵」，『廈門音新字典』標「tūn」，但是華語做「勺尤」，粵語做「bem<sup>1</sup>」，所以標「pang」。

- (c) 音譯梵語ê漢字「阿」，口語有讀做「a·o」兩音，除特例以外，只取「o」音☐音譯梵語的漢字「阿」，口語有讀做「a·o」兩音，除特例以外，只取「o」音。例：

① o-lô-hàn [阿羅漢]

② a-lô-hàn [阿羅漢] (特例)

- (d) 「迦」ê口語有讀做「khia·kia」兩音，只取「kia」音☐「迦」的口語有讀做「khia·kia」兩音，只取「kia」音。例：

kia-lô-pîn-kia [迦羅頻迦]

- (e) 「莎、娑」ê正音是「so」，為著記錄實際口語發音kah對應華語新音「尸Y」，有一部份標音為「sa」☐「莎、娑」的正音是「so」，為了記錄實際口語發音及對應華語新音「尸Y」，有一部份標音為「sa」。例：

a-sa-lék [阿沙力, 阿莎力]

sa-la [沙拉, 莎菘]

- (2) 辭目漢字：khng-tī「[]」內面☐：放在「[]」裡面。

- (a) 全意義ê異型漢字外來語，雖然漢字無全，但是台語音或是華語音mā全款者，列做全一個辭條⇨同意義的異型漢字外來語，雖然漢字不同，但是台語音或是華語音也相同者，列為同一個辭條。參照七之(1)。
- (b) 台語音全款，華語音無全者，分開列做若干辭條⇨台語音相同，華語音不同者，分開列做若干辭條。參照七之(2)。
- (c) 未漢字化者無chit部份⇨未漢字化者無此部份。
- (3) 語源：khng-tī「【】」內面⇨放在「【】」裡面。
- (a) 用「←」表示語源流程。語言類別參照十二之(1)、(2)。例：
- é-lê-ji 條——【法 élégie←希 elegeia】
- (b) m̄是用閩南音或是台語音直接翻譯ê漢字外來語，或是口語音存疑者，tī語源ê頭前先加「字←」來表示本辭目是照字面標音ê二次翻譯外來語；chit種外來語，已口語化者，用「(字)←」來表示⇨不是用閩南音或是台語音直接翻譯的漢字外來語，或是口語音存疑者，在語源的前面先加「字←」來表示本辭目是照字面標音的二次翻譯外來語；這種外來語，已口語化者，用「(字)←」來表示。例：
- ① phe [批] 條——【字←粵 pei'←英 pie】
- ② a-lô-hàn [阿羅漢] 條——【(字)←梵 arhan, arhat；巴利 arahan】
- (c) 直接語源為華語者(本書收錄ê辭目，有一部份可能m̄是用華語音翻譯，只是由華文教育或是華文印刷品仲介引進台灣。待考)，標中國ê漢字拼音方案字母，但是為著視覺上kah台語白話字分明，將聲調符號改做上標細字阿拉伯數字。宋代及其前(或是可能其前)所譯者無標華語音⇨直接語源為華語者(本書收錄的辭目，有一部份可能不是用華語音翻譯，只是由華文教育或是華文印刷品仲介引進台灣。待考)，標中國的漢字拼音方案字母，但是為了視覺上與台語白話字分明，將聲調符號改為上標小字阿拉伯數字。宋代及其前(或是可能其前)所譯者不標華語音。例：
- ① ài-khi-jī [愛氣兒] 條——【字←華 ai<sup>4</sup>qi<sup>4</sup>er<sup>2</sup>←德 Athyl】
- ② ka-sa-iá [加沙野] 條——【字←梵 kaṣāya】(宋代之前)
- (d) 直接語源為日語者，先標假名，再標日語黑本式羅馬字拼音，khng-tī「( )」內面；然後標擬字或是漢字，khng-tī「【】」內面⇨直接語源為日語者，先標假名，再標日語黑本式羅馬字拼音，放在「( )」裡面；然後標擬字或是漢字，放在「【】」裡面。例：
- ba-ka 條——【日 ばか(baka)[馬鹿]】
- (e) 只知伊ê來源語系，未詳伊ê對應語者，只標明來源語系⇨只知其來源語系，未

詳其對應語者，只標明來源語系。例：

- ① kè-nê á [芥藍仔] 條 ----- 【(可能)某印歐語言 + [仔]】  
 ② sat-bák (á) hī [鱖目(仔)魚] 條 【(可能)高砂語 + [(仔)魚]】

(f) 依據所得資料，並列各家標音方式。例：

khiap-siat [祛薛] 條 --- 【字 ← 華 qiexue ← 蒙 kesig (依據劉正域等) { ← 突厥 kágik · kázik < 輪值 > } (依據蕭啓慶) : kechik · kēshik (依據 Klwalewsky) : kãšik { ← kāsák ← 維吾爾語 } (依據伯希和) : keseg · keshig】

(4) 出處：凡是重要載籍或是有關台灣ê著述bat記載引用ê辭目，用「▶『XXX』」(「X」代表某文字)標示伊ê出處，供做參考；凡是重要載籍或是有關台灣的著述曾記載引用的辭目，用「▶『XXX』」(「X」代表某文字)標示其出處，供做參考。例：

a-mih-bah 條 --- ▶ Maryknoll 語言學校『醫藥手冊』

(5) 解說：包含下列各部份。

(a) 詞性：以 E、INT、N、SV、V 標示。參照十二之(3)。

(b) 門類：可以分門別類者，標示 tī「〔 〕」內面。跨門類者，有ê只標其中一種；可以分門別類者，標示在「〔 〕」裡面。跨門類者，有的只標其中一種。參照十二之(4)。

(c) 解說文字：說明台語意義，但是無一定是原語本義；說明台語意義，但是不一定是原語本義。例：

hông-là 條 --- 【日 はんだ(honda)[本田] < 日本機車廠牌名 >】N. 本地漢人(特指女子)ê隱語；本地漢人(特指女子)的隱語。

(6) 華文：台文 kah 華文用字無全者，另做華文解釋，khng-tī「☆」後面。兩文全款者無 chit 部分；台文與華文用字不同者，另做華文解釋，放在「☆」後面。兩文同樣者無此部分。

(7) 英文：本辭目ê英文，khng-tī「/」後面，以便對照(部份從缺)；本辭目的英文，放在「/」後面，以便對照(部份從缺)。例：

a-lông [阿弄] 條 --- 【字 ← 印尼 warung】N. 小雜貨店。/ grocery。

(8) 應用例句：

(a) 本辭目ê應用例句，khng-tī「☆」後面，辭目本身以「~」簡化標示；本辭目的應用例句，放在「☆」後面，辭目本身以「~」簡化標示。例：

hōan [覓] 條 --- ☆ ~ 字；~ 語；~ 文；~ 音；~ 唱；~ 唄；~ 志……。

- (b) 句有出處者，tī「☆」後面先用「『XXX』：」（「X」代表某文字）標示，然後 chiah 是例句 ⇨ 例句有出處者，在「☆」後面先用「『XXX』：」（「X」代表某文字）標示，然後才是例句。例：

a-hū-iông [阿芙蓉] 條——☆李時珍『本草綱目』：～前代罕聞。

- (9) 補充說明：如果另外有解釋ê必要者，khng-tī「㊸」後面⇨：如果另外有解釋的必要者，放在「㊸」後面。例：

ha-chú pek-khek [哈子伯克] 條——㊸回疆則例滿文本做Haz  
niá tòà [領帶] 條——㊸音義並譯

- (10) 年代：

- (a) 本條辭目ê發生年代，khng-tī「○」內面，標示tī本辭條最後面⇨本條辭目的發生年代，放「○」裡面，標示在本辭條最後面。參照十二之(5)。
- (b) 由中國傳來者，標示本辭目tī中國發生ê年代（以取得資料為依據，有部份年代可能推前。待考）⇨由中國傳來者，標示本辭目在中國發生的年代（以取得資料為依據，有部份年代可能推前。待考）。例：

hoài-à 條——【英 fire】V.開除；撤職。／fire。㊸

- (c) 「㊸」kah「㊹」、「㊺」ê年代有一部份重疊，tī台灣發生者以「㊸」標示⇨「㊸」與「㊹」、「㊺」的年代有一部份重疊，在台灣發生者以「㊸」標示。
- (d) 年代不詳待考，或是鍵入、排版時被誤刪遺失者，無chit部份⇨年代不詳待考，或是鍵入、排版時被誤刪遺失者，無此部份。

- 九. 全意義ê異型辭目，本書只取一個辭目來解說；其他各辭目，除了簡單標示語源（如果有必要，再以「↗」指示參照語源）以外，以「→」指示參照伊後面所標示ê辭條⇨同意義的異型辭目，本書只取一個辭目來解說；其他各辭目，除了簡單標示語源（如果有必要，再以「↗」指示參照語源）以外，以「→」指示參照其後面所標示的辭條。例：

a-lô [鴨囉] 條——【字←華 ya<sup>1</sup>luo<sup>2</sup>←英 aloe。↗a-lô [阿羅]] →lô-hôe [蘆薈]。

- 十○. 本書對各種語言ê稱呼，除參照十二之(1)以外，必須說明者如下⇨本書對各種語言的稱呼，除參照十二之(1)以外，必須說明者如下：

- (1) 台語：指稱台灣話（鶴佬話，福佬話）。也就是台灣腔ê漳泉滬閩南系語⇨指稱台灣話（鶴佬話，福佬話）。也就是台灣腔的漳泉混閩南系語。
- (2) 華語：指稱舊官話，北京語。也就是咱國政府所謂ê國語；中國所謂ê普通話⇨指稱舊官話，北京語。也就是我國政府所謂的國語；中國所謂的普通話。
- (3) 高砂語：舊時日本稱呼台灣為「高砂」、台灣先住民為「高砂族」，所以本書對未指明何族ê台灣先住民語，一概稱為「高砂語」⇨：以前日本稱呼台灣為「高砂」、

台灣先住民為「高砂族」，所以本書對未指明何族的台灣先住民語，一概稱為「高砂語」。(註：「先住民」、「原住民」只是普通名詞)

### 十一.符號說明(以下「X」代表某文字)：

- [ ] ----- 辭目漢字、語源漢字  
 【 】 ----- 語源  
 字 ----- 二次翻譯,本辭日照字面標音  
 (字) ----- 二次翻譯,本辭日照口語標音  
 ← ----- 語源流程  
 {←[←]} ----- 語源流程分析  
 < > ----- 語源解說  
 ( ) ----- 同源語參考  
 / ----- 語源參照  
 ▶ 『XX』 - 辭目出處參考

- ( ) ----- 門類  
 || ----- 以上皆同  
 / ----- 辭目英譯  
 ☆ ----- 應用例句  
 『XX』 : - 例句出處  
 ~ ----- kah本辭目同文 ⇔ 與本辭目同文  
 → ----- 辭條參照  
 XX♦ ----- 極常用、眾人知ê口語 ⇔ 極常用、眾人皆知的口語  
 ⊕ ----- 補充說明  
 ⇔ ----- 華文對照

### 十二.縮略語說明：

#### (1) 語言：

- 阿(a)-----阿拉伯語  
 埃(ai)-----埃及語  
 滿(bóan)-----滿語  
 蒙(bông)-----蒙古語  
 巫(bū)-----馬來語(馬來西亞,印尼)  
 藏(chông)-----西藏語  
 英(eng)-----英語  
 吳(gô)-----浙江話(上海話)  
 韓(hân)-----韓國語(朝鮮語)  
 華(hôa)-----華語(舊官話,國語,普通話)  
 法(hoat)-----法語  
 梵(hōan)-----梵語  
 意(i)-----意大利語  
 印(in)-----印度語  
 日(jit)-----日本語  
 日創語(jit)-----日本創造ê外來語 ⇔ 日本創造的外來語

- 高砂(ko)-----台灣先住民語  
 拉(la)-----拉丁語  
 荷(ô)-----荷蘭語  
 粵(oát)-----廣州話(香港話)  
 越(oát)-----越南語  
 葡(phó)-----葡萄牙語  
 西(se)-----西班牙語  
 閃(siam)-----閃語  
 泰(thài)-----泰國語  
 台(tái)-----福佬音台語  
 台創語(tái)-----台灣創造ê外來語 ⇔ 台灣創造的外來語  
 土(thó)-----土耳其語  
 潮(tiō)-----潮州話  
 維(úi)-----維吾爾語

#### (2) 其他語言名稱漢英對照表：

- 阿美尼亞(a)-----Armenian  
 阿拉姆(a)-----Aramaic  
 亞蘭(a)-----Alani  
 美拉尼西亞(bí)-----Melanisian  
 祖魯(chó)-----Zulu  
 哈姆(ha)-----Hamitic  
 夏威夷(hā)-----Hawaiian  
 興都斯坦(heng)-----Hindustani  
 希伯來(hi)-----Hebrew  
 和闐(哥爾德)(hō)-----Khotan

法蘭德斯(hoat)-----Flemish  
 非洲(hui)-----Afrik  
 拂林(拜占庭)(hut)--Vrum  
 伊第緒(i)-----Yiddish  
 伊維(i)-----Ewe  
 印地(in)-----Hindi  
 日爾曼(jit)-----German  
 柔然(jiū)-----Avars  
 加勒比(ka)-----Galibi  
 加泰隆(ka)-----Catalan  
 蓋爾(kài)-----Gael  
 奇楚亞(kī)-----Quechua  
 吉蔑(kiat)-----Khmer  
 高盧(ko)-----Gaulish  
 哥爾德(和蘭)(ko)--Golde  
 龜茲(吐火羅)(kui)--Kuchean  
 凱爾特(khái)-----Celt  
 庫車(吐火羅)(khǒ)--Kuchean  
 庫德(khǒ)-----Kurdish  
 康居(粟特)(khong)--Sogdian  
 馬拉加西(má)-----Malagasy  
 馬拉雅拉姆(má)-----Malayalam  
 馬拉達(má)-----Marathi

馬來波斯(má)-----Pasé language  
 馬雅(má)-----Maya  
 那瓦(ná)-----Nahuatl  
 烏爾都(ơ)-----Urdu  
 巴勒維(pa)-----Pahlavi  
 巴利(pa)-----Pali  
 帕提亞(phà)-----Parthian  
 波羅的(pho)-----Balt  
 波斯(pho)-----Persian  
 普什圖(phố)-----Pushto  
 普羅旺斯(phớ)-----Provençal  
 閃米特(siám)-----Semitic  
 禪德(siàn)-----Avestan  
 粟特(康居)(siok)-----Sogdian  
 敘利亞(sū)-----Syrian  
 打家鹿(tann)-----Tagalog  
 達羅毗荼(tat)-----Dravidian  
 圖皮(tở)-----Tupian  
 突厥-回鶻(tút)-----Turks-Uighurs  
 泰諾(thài)-----Taino  
 坦米爾(thán)-----Tamil  
 吐火羅(龜茲)(thở)--Tokharian

(3) 詞性：

IE.----句(Independent Expression)  
 INT.---感嘆詞(Interjection)  
 N.----名詞(Noun)

SV.---形容詞、副詞(Stative Verb)  
 V.----動詞(Verb)

(4) 門類：

埃神(ai)-----埃及神話  
 歐神(au)-----北歐神話  
 美(bí)-----美術  
 網(bāng)-----網球  
 文(būn)-----文學  
 餐(chhan)--料理  
 宗(chong)--宗教(佛,耶,回,喇以外)  
 樂(gák)-----音樂,戲劇,舞蹈(巴蕾除外)  
 語(gí)-----語言  
 學(hák)-----學生語、青少年語  
 希神(hi)-----希臘神話  
 魚(hī)-----海產、魚貝  
 化(hóa)-----化學  
 回(hōe)-----回教

佛(hút)-----佛教  
 醫(i)-----醫學  
 冶(iá)-----冶金  
 影(iá<sup>n</sup>)-----電影  
 耶(iá)-----耶教  
 飲(im)-----飲料  
 印(in)-----印刷  
 印神(in)-----印度神話  
 藥(ióh)-----藥物  
 容(iông)-----美容  
 經(keng)-----經濟  
 氣(khi)-----氣象  
 汽(khi)-----汽車  
 考(khó)-----考古  
 空(khong)--航空



機(ki)-----機械  
 礦(khóng)-----礦物  
 建(kián)-----建築、土木  
 高(ko)-----高爾夫  
 軍(kun)-----軍事、武器  
 拳(kūn)-----拳擊  
 喇(là)-----喇嘛教  
 理(li)-----物理  
 旅(li)-----旅館  
 攝(liap)-----攝影  
 羅神(lō)-----羅馬神話  
 棒(pāng)-----棒球  
 紡(pháng)-----紡織、布料  
 幣(phè)-----貨幣  
 飾(sek)-----服飾

生(seng)-----生物  
 商(siang)-----商務  
 訊(sin)-----資訊(電腦除外)  
 食(sit)-----食物(餐、飲以外)  
 植(sit)-----植物  
 數(sò)-----數學  
 史(sú)-----歷史  
 地(tē)-----地理  
 電(tián)-----電氣  
 哲(tiat)-----哲學  
 體(thé)-----體育(分類者以外)  
 動(tōng)-----動物(海產以外)  
 撞(tōng)-----撞球  
 天(thian)-----天文

## (4) 年代：

㊦-----漢朝起始  
 ㊧-----曹魏起始  
 ㊨-----晉朝起始  
 ㊩-----南北朝起始  
 ㊪-----唐朝起始  
 ㊫-----五代起始  
 ㊬-----宋朝起始

㊭-----元朝起始  
 ㊮-----明朝起始  
 ㊯-----清朝起始  
 ㊰-----日本時代起始  
 ㊱-----民國時代起始  
 ㊲-----國民政府來台後起始

## 十三. 舉例說明：

- (1) 台語ê羅馬字標音 ⇔ 台語的羅馬字標音
- a-lá-tá-khìh 【日 あらたき(arataki)【荒焚き】】 N. (餐) 一種炊魚頭ê日本料理 ⇔ 一種蒸魚頭的日本料理。 / arataki. ㊰
- 語源是日本語  
 假名  
 日語ê羅馬字標音  
 詞性  
 門類  
 台華文對照  
 華文解說  
 英文  
 日語漢字  
 外來語發生時代  
 解說文字
- (2) 台語ê羅馬字標音 ⇔ 台語的羅馬字標音
- līm sī êk [林氏液] 【字 ← 華 lin<sup>2</sup>-shī<sup>4</sup>-yi<sup>4</sup> ← 英 Ringer's solution + [氏液] → līn-gé-luh
- 漢字  
 語源流程  
 原始語源是英語  
 語源  
 參照辭條  
 無關譯音之字(斜體字)  
 華語ê羅馬字標音 ⇔ 華語的羅馬字標音  
 本辭目以華語音譯漢字或是由華語仲介引進台灣  
 本辭目是漢字辭字面音